

REPERTOIRE DE RESSOURCES SUR LES SOUTIENS A LA TRADUCTION EN SHS



Réalisé par Victoire Feuillebois et Agathe Deroussin



Maison Interuniversitaire des
Sciences de l'Homme
- Alsace -



Table des matières

Table des matières	2
Introduction.....	2
1. Programmes de soutien à la traduction en SHS	4
→ Traduire du français vers une autre langue	4
Quelques partenaires à connaître	4
Aides locales et régionales.....	5
Traduction du français vers l'anglais.....	5
Aides liées à une structure de recherche	6
Autres fonds de soutien.....	6
→ Traduire d'une langue étrangère vers le français.....	7
<i>Toutes langues</i>	7
<i>Langues ciblées</i>	7
2. Autres : appels à projets, bourses et subventions	9
Prix de traduction.....	9
Appels à projet	9
3. Ressources générales et guides.....	11
→ Trouver un éditeur étranger	11
→ Trouver un traducteur	11
→ Autres ressources.....	11
Résidences	11
Outils.....	12

Introduction

L'internationalisation des publications passe nécessairement par la traduction vers les langues étrangères : la MISHA soutient depuis longtemps les chercheur.euses qui souhaitent publier en anglais en offrant un [service dédié à la traduction et à la réécriture des articles](#). Mais que faire si on souhaite traduire un ouvrage ? Et *quid* des autres langues, si présentes au sein d'un site universitaire transfrontalier ? Ce guide a vocation à soutenir la dynamique de traduction des chercheur.euses en SHS. Il se concentre sur la traduction des travaux de recherche, sans faire mention des soutiens à la traduction littéraire. Il inclut en revanche quelques ressources pour l'intratraduction vers le français, qui concerne aussi notre communauté universitaire. La traduction est plus accessible qu'on ne le pense : n'hésitez pas à utiliser ce guide pour faire traduire vos ouvrages !

Victoire Feuillebois
Directrice-adjointe de la MISHA
Responsable du pôle édition-traduction



1. Programmes de soutien à la traduction en SHS

→ Traduire du français vers une autre langue

Quelques partenaires à connaître

Centre National du Livre

Aide aux maisons d'édition pour la traduction d'ouvrages français dans une langue étrangère. Le montant de l'aide peut varier de 500€ à 38 000€ maximum. La demande de subvention est faite par l'éditeur de l'œuvre en français ayant cédé les droits à un confrère étranger. [En savoir plus.](#)

Aide à la cession des droits. Une aide à destination des maisons d'éditions étrangères souhaitant obtenir les droits d'une œuvre française. Le montant de cette aide est compris entre 1000€ et 15 000€. [En savoir plus.](#)

Programmes de l'Institut Français

L'Institut Français est chargé de mettre en œuvre les politiques culturelles de la France à l'étranger. C'est pourquoi sont proposés dans plusieurs pays des programmes d'aides à la publication pour encourager les échanges culturels. Ces programmes peuvent prendre la forme d'aide à la cession des droits, ou bien un soutien au coût de publication.

Voici par exemple les aides proposées par trois Instituts locaux :

Allemagne Aide à la traduction – Programme Rilke. Programme de l'Institut Français d'Allemagne d'aide à la traduction du français vers l'allemand pour les maisons d'éditions germanophones. [En savoir plus.](#)

Suède Programmes d'aide à la publication (PAP) et Cessions de droits vers l'étranger. Il s'agit d'une aide aux maisons d'éditions suédoises qui veulent publier des œuvres françaises. Son montant peut aller de 500€ à 5000€. [En savoir plus.](#)

Corée du Sud

Aide à la publication. À destination des éditeurs coréens désireux de publier un ou plusieurs ouvrages francophones en traduction coréenne, cette aide permet de couvrir une partie des frais de publication ou de traduction. [En savoir plus.](#)

Aide à l'achat des droits . Aide aux maisons d'éditions coréennes pour acquérir les droits. [En savoir plus.](#)

Aides locales et régionales

Aide aux auteurs en région Grand Est. Ce dispositif d'aide à la création littéraire en Région Grand Est peut aussi soutenir un projet de traduction à l'aide d'un montant maximal de 5000€. Le ou la candidat.e est dans ce cas le traducteur et il ou elle doit résider dans la Région Grand Est. [En savoir plus.](#)

Aide à l'édition indépendante en région Grand Est. [En savoir plus.](#)

Aides proposées par la DRAC Grand Est. Dans le cadre de son soutien au livre, à la lecture et aux industries culturelles. [En savoir plus.](#)

Traduction du français vers l'anglais

PEN Translates. L'organisation propose un grand programme d'aide à la traduction vers l'anglais. Ils proposent de financer les coûts de traduction jusqu'à 75%, voire 100% selon les revenus de l'auteur (montant de l'aide entre 1000 et 4000€). [En savoir plus.](#)

Albertine Translation Fund. Fond d'aide à la publication et à la traduction d'un ouvrage publié en France dans les 10 dernières années. Le montant de l'aide est de 2000\$ et les frais de traduction sont couverts à 50% (plafond à 5000\$). Parmi les ouvrages financés chaque année deux sont choisis pour être récompensés et leur traducteur reçoit 5000\$. [En savoir plus.](#)

Aides liées à une structure de recherche

GIS Euro-Lab. Propose un soutien à la traduction vers une langue étrangère pour les partenaires du GIS Euro-Lab. Le montant de l'aide est de 5000€ maximum. [En savoir plus](#)

GIS Institut du genre. Aide à la traduction d'un montant plafonné à 4000€ dans le domaine des études de genre et de sexualités. Réservé aux chercheurs. ses affiliés à des structures partenaires du GIS. [En savoir plus.](#)

GIS Moyen-Orient et Mondes musulmans. Recrutement de jeunes traducteur.rices. [En savoir plus.](#)

Aide à la publication / traduction de l'Institut des Amériques. Aide pour des monographies disposant déjà d'un contrat d'édition. Le montant de l'aide, 2000€, est versé à la maison d'édition. Cette aide est pour les chercheur.e.s affilié.e.s au Pôle Nord-Est ou à l'Institut des Amériques. [En savoir plus.](#)

Autres fonds de soutien

Prix de traduction. Prix de la European Society for Translation Studies pour aider à la traduction ou la publication d'un livre, ou d'un groupe d'articles dans le domaine des études de la traduction à partir de n'importe quelle langue dans n'importe quelle langue. Ce prix décerné tous les deux ans est doté de 2000€. L'ouvrage ne doit pas être déjà publié puisque le prix doit aider à sa publication. [En savoir plus.](#)

Fund for Central and East European Book Project. Il s'agit d'un fond qui permet d'aider à la traduction et publication d'un ouvrage de littérature ou universitaire qui soit destiné au grand public. Les montants varient entre 1000 et 3000€. Seules les maisons d'éditions des pays d'Europe centrale et orientale (Albanie, Biélorussie, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, République Tchèque, Estonie, Hongrie, Kosovo, Lettonie, Lituanie, Macédoine, Monténégro, Pologne, Roumanie, Serbie, Slovénie, Slovaquie et Ukraine) sont éligibles à ce fond pour une traduction dans leurs langages respectifs. [En savoir plus](#)

Robert H. N. Ho Family Foundation. Bourse pouvant aller jusqu'à 80000\$ pour aider à la traduction et l'édition dans le domaine des études bouddhistes. [En savoir plus.](#)

House of Europe Translation Grants. Aide à la traduction pour les éditeurs. Traduction depuis l'ukrainien (et autres langues de l'Ukraine) dans des langues européennes et inversement. Le montant de l'aide peut aller jusqu'à 5000€. [En savoir plus.](#)

Fond Descartes. Ce fond mis en place en Suède offre des subventions aux éditeurs pour la traduction d'ouvrages scientifiques du français vers le suédois. [En savoir plus.](#)

Fondation de France (Japon). Une aide pour un projet en rapport avec le Japon qui peut aller de 2000€ jusqu'à 10000€. Les projets de traduction ou de publication sont compris. [En savoir plus.](#)

→ Traduire d'une langue étrangère vers le français

Toutes langues

Centre National du Livre. Aide aux maisons d'éditions pour la traduction vers le français, son montant peut être 500€ à 22 800€. [En savoir plus.](#)

Langues ciblées

Allemand Programme de traduction franco-allemand. La Fondation Maison des Sciences de l'Homme et l'Institut Goethe aident à publier des ouvrages en sciences humaines germanophones dans leur collection "Bibliothèque d'Allemagne". [En savoir plus.](#)

Allemand. Aide à la traduction du Goethe Institut. [En savoir plus.](#)

Allemand et italien. Aide à la traduction de la Fondation Pro Helvetia. [En savoir plus.](#)

Catalan Institut Ramon Llull. Aide à la traduction d'un ouvrage en catalan ou aranais pour le traducteur. [En savoir plus.](#)

Espagnol Aide à la traduction du Ministère de la Culture espagnol. Aide à la traduction de l'espagnol ou d'une autre langue officielle de l'Espagne en français. [En savoir plus.](#)

Italien Maison des traductions. [En savoir plus.](#)

Italien Ministère des Affaires étrangères et de la coopération internationale italien. Aide à la traduction et publication d'un livre italien en français (ou anglais, espagnol, allemand ou chinois). Montant de l'aide : 5000€. [En savoir plus.](#) **Japonais Japan Foundation – Support Program for Translation and Publication.** Ce programme permet de financer une partie des coûts liés à la traduction et à la publication de livres japonais en dehors du Japon. [En savoir plus.](#)

2. Autres : appels à projets, bourses et subventions

Prix de traduction

Prix Nerval-Goethe. Prix organisé entre autres par le Goethe Institut récompensant la traduction en français d'un ouvrage allemand. Le prix est doté de 8000€. [En savoir plus.](#)

Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor. Prix organisé par l'OIF et l'ALESCO récompensant la traduction d'un ouvrage littéraire ou de sciences en humaines de l'arabe vers le français. Son montant s'élève à 10 000€. [En savoir plus.](#)

Prix de traduction Pierre-François-Caillé. Prix de la Société française des Traducteurs, récompense un traducteur en début de carrière. Le prix est doté de 3000€. [En savoir plus.](#)

Prix Jules Janin. [En savoir plus.](#)

Grand Prix Société des gens de lettres/ministère de la Culture pour l'œuvre de traduction. [En savoir plus.](#)

Appels à projet

Appel à projets franco-allemand en SHS – FRAL. Appel à projets proposés par des équipes franco-allemandes en sciences humaines et sociales. [En savoir plus.](#)

Programme Europe Créative - Circulation des œuvres littéraires européennes. Programme destiné à soutenir la traduction et la publication d'œuvres littéraires européennes en valorisant la profession de traducteur littéraire. [En savoir plus.](#)

Appel à projets franco-allemands. Appel à projets de l'Agence National de Recherche et de la Deutsche Forschungsgemeinschaft dans le domaine des sciences humaines et sociales. [En savoir plus.](#)

Appel à projets « Islam et société ». Un appel à projet du Ministère de l'Intérieur autour de l'islamologie et l'Islam en France qui finance notamment les traductions. [En savoir plus.](#)

Aide à projet Livre des Deux Rives (Maroc, Algérie, Tunisie, Egypte). Aide aux éditeurs pour la traduction de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe avec l'association [Atlas](#) et l'[agence karkadé](#). [En savoir plus.](#)

Aide à la traduction et à la diffusion de la SODEC pour des œuvres québécoises (essais en SHS compris). [En savoir plus.](#)

3. Ressources générales et guides

→ Trouver un éditeur étranger

Guide du Bureau International des Éditeurs Français. [En savoir plus.](#)

→ Trouver un traducteur

Répertoire des traducteurs de l'Association Française des Traducteurs : [lien](#)

→ Autres ressources

Résidences acceptant les projets d'essais SHS

Réseau Européen des Centres Internationaux de Traduction (RECIT). Annuaire des centres proposant des résidences de traduction (en général littéraire, mais certaines sont ouvertes aux sciences humaines). [En savoir plus.](#)

Résidences de traduction du CNL. La bourse de séjour aux traducteurs du français vers les langues étrangères a pour objet de développer le réseau des traducteurs professionnels du français ou d'une des langues de France vers les langues étrangères en leur offrant la possibilité de séjourner en France pour y mener un projet de traduction. [En savoir plus.](#)

Résidences du Collège des Traducteurs LOOREN. La résidence est ouverte aux projets de traduction comportant une forte part littéraire, mais pas exclusivement. [En savoir plus.](#)

Culture moves Europe. Programme de la Commission Européenne. [En savoir plus.](#)

Georges Arthur Goldschmidt Program. Programme de l'OFAJ est destiné à dix traducteurs et traductrices franco-allemand en début de carrière. [En savoir plus.](#)

Résidences de traduction de la Fondation Jan Michalski. [En savoir plus.](#)

Résidences de la Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs. [En savoir plus.](#)

Résidences du Fonds Allemand pour la Traduction. [En savoir plus.](#)

Résidences du Collège Européen des Traducteurs (Seneffe, Belgique). [En savoir plus.](#)

Résidences du programme « Penser en langues » dédié à la traduction des SHS (FMSH). [En savoir plus.](#)

Résidences « en tandem » de la Fondation Genshagen pour des traducteurs de l'allemand, du français et du polonais. [En savoir plus.](#)

Résidences du Goethe Institut avec la Alfred Toepfer Stiftung FVS et la Kulturstiftung des Freistaates Sachsen. [En savoir plus.](#)

Fonds de mobilité de la Fondation Robert Bosch, programme Toledo. [En savoir plus.](#)

Programme international de la Foire de Francfort pour la traduction de littérature et de non-fiction. [En savoir plus.](#)

Outils

Service de traduction de la MISHA. [En savoir plus.](#)

Service de traduction de l'INIST. [En savoir plus.](#)

Liste des initiatives en faveur de la traduction sur le site du Ministère de la Culture. [En savoir plus.](#)

Guides de la SDGL sur les [aides nationales](#) et les [aides régionales](#) à l'édition.

Catalogue des demandes de subvention aux projets éditoriaux du [Ministère de la Culture](#).

Appels à projet de la Fondation de France. [En savoir plus.](#)

Cahier du GIS n°4. [Traduire les sciences humaines et sociales entre l'arabe, le turc, le persan et le français.](#)

Dossier réalisé par Agathe Deroussin (agathe.deroussin@unistra.fr) et Victoire Feuillebois (feuillebois@unistra.fr)

Remerciements

Astrid Aschehoug

Jean-Yves Bart

Théo Berha

Niklas Bender

Marie Bizais-Lillig

Isabel Irribaren

Tessa Jacquot

Raphaël Jamet

Morgane Le Boulay

Juliette Lelieur

Evelyne Lesigne-Audoly

Monica Manolescu

Scarlett Marton

Edouard Mehl

Nicolas Moizard

Karin Ridell

Alice Tschudy

Eric Vallet

Rifka Weehuisen

Barbara Weisbeck